

あなたならどんな翻訳にしますか？

~~~~~考える時間は30秒！ GO！！~~~~~

A : Let's, you know, I hate to sound like your older brother,

A : 偉そうに説教はしたくないが

B : but no one can fairly love your children like you can.

B : 子供に本物の愛情を

注げるのは君だけだ

C : So what's happening is, they're missing mother's love.

C : 君の子は母親の愛情に

飢えてるはずだ

~~~~~

解説

Aは like your older brother という言い方が荒っぽい感じなので、訳にも反映させました。Cの what's happening is を「今起きていることは～」などとするといかにも翻訳調なうえに無駄に文字数も消費してしまいます。